

## ê-išilawînâniwahk ê-oškinîkinâniwahkpan

- 1 êkwâna mâka, mâk' kâ-kî-tôtamân ništam, *eighteen foot canoe*<sup>1</sup>  
kâ-otinamân, pëyak *French* n'kî-wicêwâw, êko nêsta pëyak kišê-l'liw,  
kišê-sîpî'-liliw.<sup>2</sup> êko mâka k'-âšaw'kâmiyâšiyâhk ôma ohci<sup>3</sup> môsonihk, ôta  
ohcih môsoniwi-ministikohk. kwayêsk akâmaskiy n'kîy-itâšinân, *Cha...*,  
*Charlton Island*<sup>4</sup> kâ-išinihkâtêk. êko n'kî-..., n'kî-..., n'kîy-âpinân anta  
pëyako-kîšikâw; nâc êlikohk kî-lôtin; môla n'kî-pimiškânân. êko mîna  
kâ-pôsiyâhk, misiwê kotak *island*<sup>5</sup> n'k'-îši-âšawahênân, nêw'sâp tipahikan  
ispîhci<sup>6</sup> âšaw'kâmayâw.
- 2 mîna n'tôhci-... k'-âšaw'kâmeyâšiyâhk pëyakwan ê-kîšikâk anima, *Cape  
Hope Island*<sup>7</sup> n'k'-îši-mišakâmeyâšinân, *forty* ... nêmitana niyâlošâp tipahikana<sup>8</sup>  
ispîhtakâmeyâw. ê'kot' ânta mâka nâš' kâ-'ši-m... -lôtihk. kékât n'kî-kostâcin  
ê-pimâšiyân antê tâwic. mwêhci kišê-cîmân kâ-'ši-pimipalik n'k'-îši-pimâšinân<sup>9</sup>  
piko a..., piko cîmân'šîš êy-âpacihtâyâhk. niyâlo-kîšikâw mâka n'kî-tašiwînân,  
kišê-sîpîhk êy-otihtamâhk<sup>10</sup> ôta ohci môsoni'-ministikohk.
- 3 êko mîna kâ-pëci-kîwëyâhk. nišo kîšikâwa n'k'-ihtânân kišê-sîpîhk. êko,  
n'kî-... nâš' kî-lôtin. âšay ništana-n'kotwâs'sâpo-konakisiw *October*. âšay  
nâs'takwâkin. nâs'c êlikohk mispon kâ-pimâšiyâhk. môla 'wâhtênân<sup>11</sup>  
tântê kēy-itohtâyâhk;<sup>12</sup> pakwantaw ê-wâšahâk n'k'-îši-...  
n'k'-îši-wîhkwëyâšinân.<sup>13</sup> ê'kot' ânta kây-ihâyâhk nisto-kîšikâw,  
nâtaw'-maskamîwan.<sup>14</sup> kēka n'titâw, *French* ana, niwiciwâkan: "mâhti,  
ôtê nôhcimihk n'ka-itohtân," n'titâ', "kici-... mâht' êšinâkwahk antê  
kwêskitê, ôma kâ-macitêwëyâk," n'titâw.
- 4 ê-'ti-matâpëyân sîpiy kâ-p'mihtihk, môla môla 'wâc<sup>15</sup> *half a mile* n'tô...  
m'pimohtân. niwâpamâwak ahlapiyak nêtê, ê-šâk'sihkik<sup>16</sup> akâmihk itêhkê  
ôma sîpiy. ôma mâka sîpiy *Paint Hill*<sup>17</sup> 'šinihkâtêw. ê'kot' âna mâk'  
kâ-p'pon'siyâhk, piliš mitâhto-kîšikâw pwâmoši *Christmas*.<sup>18</sup> êko mîna  
kâ-iši-kîwëyâhk nêtê kišê-sîpîhk, *ten days* pwâmošê *Christmas*, êkotê  
kâ-ihâyâhk mâka mîna, pâtimâ *fifteenth of January*<sup>19</sup> n'kî-pëciy-ot...  
-kihtohtânân kišê-sîpîhk ohci ôtê ê-itohtâyâhk môsonihk. n'kî-niyâlinân mâka  
nišow il'liwak n'kî-kanawêlimikonânak.
- 5 êko mâk' anta kâ-ihâyâhk, *Paint Hill*, môla kēkwân âlahkonâw  
n'kî-whci-mowânân, môla nêsta tiy, môla šókâw. môla m'pîhtwânân ..., piko  
namês, pilêw, wâpoš, êko âhk'skiw, nêsta âhkik, misiwê wma kēkwân  
n'kî-mîcinân, âhkiko-pimiy ê-wsi-kîs'wâkaniwit,<sup>20</sup> ê-sâsot namês. êko nâspit

## Stories of youthful exploits

- 1 Well then this is what I first did, when I took an eighteen foot canoe,  
I accompanied a certain Frenchman, and a certain old man also of Fort  
George. So then we sailed across from this place to Moosonee, from  
here, Moose Island. Straight across the water we sailed, to Cha..., what  
is called Charlton Island. Then we ..., we stayed there one day; it blew  
very hard; we couldn't paddle. So then we embarked again, we all  
crossed to another island, it was fourteen miles distant across the  
water.
- 2 Again we de... we sailed across that same day, we sailed towards  
Cape Hope Island, at a distance of forty ... forty-five miles. There however,  
it was very, m... windy. I was almost scared as I sailed away out there.  
We sailed right where the ship went, only th..., we were using a small  
boat. It took us five days to reach Fort George from here, Moose  
Island.
- 3 So then we came home again. We were two days at Fort George. Then,  
we..., it was very windy. Already it was the twenty-sixth of October. It was  
already late in the fall. It snowed very hard when we sailed. We couldn't see  
where we would go; we sai... we sailed into the very end of a bay, any old  
bay. Right there we stayed for three days; it got very icy. Finally I said to  
that Frenchman, my companion: "Let's see; I'll go this way in the bush," I  
said to him, "to..., let's see how it looks there on the far side of this point,"  
I said to him.
- 4 As I came out of the bush on the river which lay there, I didn't even wa...  
walk half a mile. I saw nets over there, protruding above the surface on the  
far side of this river. And this river, it was called Paint Hill. And that is  
where we wintered until ten days before Christmas. Then we went back to  
Fort George away over there, ten days before Christmas. And right here we  
stayed again, until after the fifteenth of January we came ..., we went away  
from Fort George to here, on our way to Moosonee.  
We were five, and two Indians were keeping check on us.
- 5 So then, when we were there at Paint Hills, we ate nothing by way of  
bread, nor any tea, no sugar. We weren't smoking ..., only fish, partridge,  
rabbit, then pheasant, and seal, all this kind of thing we ate, with fried

